

RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS

L'Union de l'Europe occidentale a informé l'Organisation de la conclusion des arrangements suivants aux termes de l'article 104 du Règlement sanitaire international.

ARRANGEMENTS RELATIFS AU CONTRÔLE SANITAIRE DES COMMUNICATIONS AÉRIENNES ET MARITIMES

en vigueur à partir du 15 juin 1956

DANS LES TERRITOIRES DES PAYS MEMBRES
DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE

1. Zone visée par les mesures

a) En ce qui concerne les communications maritimes, les mesures s'appliquent exclusivement aux navires desservant les ports du Royaume-Uni (Angleterre, Pays de Galles, Ecosse et Irlande du Nord), de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de la France métropolitaine, de la République d'Irlande,¹ de l'Italie et des Pays-Bas, ces ports sont dénommés « ports sanitaires francs ».

b) En ce qui concerne le trafic aérien, les mesures s'appliquent à la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, la France métropolitaine, la République d'Irlande,¹ l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Royaume-Uni (y compris les îles anglo-normandes et l'île de Man). Ces territoires sont dénommés dans leur ensemble la « zone sanitaire franche ».

2. Echanges de renseignements

Chacun des pays mentionnés au paragraphe 1 envoie aux autres les renseignements ci-après

- i) l'indication du service auquel doivent être adressés ou demandés les renseignements épidémiologiques,
- ii) les détails de toutes les maladies visées par les règlements sanitaires internationaux ainsi que les détails de tout autre incident épidémiologique qui pourrait intéresser les autres pays participant à cet arrangement, avec toutes observations nécessaires sur l'origine de l'évolution des cas signalés et les mesures prises pour les contrôler,
- iii) le nom de toute personne ayant eu des contacts avec des sujets atteints d'une maladie entraînant l'isolement aux termes des règlements sanitaires internationaux (notamment la variole), qui quitte son territoire pour se rendre dans l'un quelconque des autres pays,
- iv) une liste de ses principaux ports et aéroports donnant les noms, numéros de téléphone, adresses et adresses télégraphiques des chefs de service responsables, ainsi que tous renseignements sanitaires spéciaux (par exemple, s'il s'agit d'un port de mer désigné pour délivrer des certificats internationaux de dératisation, etc., ou un aéroport sanitaire aux termes des règlements sanitaires internationaux);
- v) les noms et adresses des voyageurs qui ont débarqué d'un navire, ou d'un avion contaminé ou suspect, ou d'un navire ou d'un avion qui a débarqué au cours du voyage un malade

¹ Bien que n'étant pas membre de l'Union, la République d'Irlande a décidé de participer à ces arrangements

The Organization has been notified by the Western European Union of the conclusion, under Article 104 of the International Sanitary Regulations, of the following arrangements.

ARRANGEMENTS RELATIFS AU CONTRÔLE SANITAIRE DES COMMUNICATIONS AÉRIENNES ET MARITIMES DES TERRITOIRES DES PAYS MEMBRES DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE

as from 15 June 1956

1. Area covered by the arrangements

(a) For sea traffic, the arrangements apply to ships trading solely between ports in the United Kingdom (England, Northern Ireland, Scotland and Wales), the European coasts of Belgium, France, the Federal Republic of Germany, the Irish Republic,¹ Italy and the Netherlands; these ports are termed "excepted ports".

(b) For air traffic, the arrangements apply to Belgium, France in Europe, the Federal Republic of Germany, the Irish Republic,¹ Italy, Luxembourg, the Netherlands, and the United Kingdom (including the Channel Islands and the Isle of Man). These territories are described collectively as the "excepted area".

2. Exchange of information

Each of the countries mentioned under paragraph 1 sends the following information to the other countries.

- (i) the official address to which epidemiological information should be sent and of which any enquiries should be made,
- (ii) particulars of all diseases covered by international health regulations, or any epidemiological incident which would be of interest to the other countries participating in this arrangement, with any necessary information on the origin and progress of outbreaks and the steps taken to deal with them,
- (iii) the names of contacts of any "quarantinable disease" under the International Sanitary Regulations (especially smallpox) who go from its territory to any of the other countries,
- (iv) a list of its main seaports and airports, specifying the telephone numbers, addresses and telegraphic addresses of the Medical Officers in charge, with any special "sanitary" information (e.g., whether it is a seaport designated to issue international Deratting Certificates, etc., or a sanitary airport, under the International Sanitary Regulations),
- (v) the names and addresses of passengers who have landed from an infected or suspected ship or aircraft or from a ship or an aircraft which has disembarked, during the voyage, a person

¹ Although not a member of the Union, the Republic of Ireland has decided to participate in these arrangements

atteint d'une maladie prévue par les règlements sanitaires internationaux (variole, cholera, etc) si les voyageurs se rendent dans l'un des autres pays. Ces informations doivent être envoyées au service visé au paragraphe 1).

3. *Contrôle sanitaire des ports de mer*

- i) La déclaration maritime de santé n'est exigée d'aucun navire desservant uniquement les « ports sanitaires francs » et ne faisant escale dans aucun autre port au cours de son voyage (y compris Gibraltar). Dans les conditions normales de santé, il n'est pas nécessaire que ces navires demandent par radio la libre pratique.
- ii) Toutefois, les conditions ci-après s'appliquent obligatoirement à tous les navires
 - a) à l'approche du port, les navires doivent arborer les pavillons internationaux ou signaux lumineux appropriés pour indiquer l'état sanitaire à bord,
 - b) s'il n'y a ou s'il n'y a eu à bord, au cours du voyage, aucune maladie contagieuse ou cas suspect, le navire peut immédiatement amarrer sous réserve de prescription des autorités du port ou des douanes,
 - c) une fois la libre pratique accordée (ce qui est fait souvent avant ou des l'amarrage), les services sanitaires portuaires ne s'opposent pas à la montée à bord des agents et autres personnes autorisées au débarquement des passagers et au déchargement du fret;
 - d) pendant l'escale, les fonctionnaires autorisés des services sanitaires portuaires peuvent monter à bord, passer l'inspection du navire à tout moment, et si une maladie contagieuse est découverte, peuvent prendre les mesures nécessaires prévues par la réglementation du pays dans lequel le port est situé. Les services sanitaires peuvent examiner et le cas échéant, retenir ou faire transporter dans un hôpital toute personne atteinte, ou présumée atteinte d'une maladie contagieuse ou couverte de vermine, ou peuvent imposer toutes autres mesures préventives (désinfection, surveillance, etc.) considérées nécessaires,
 - e) le commandant du navire doit, à la demande des services sanitaires portuaires, fournir tous renseignements et déclarer tout cas de maladie présumée contagieuse.
- iii) Les formalités de délivrance des certificats internationaux de dératisation et des certificats d'exemption de la dératisation aux ports désignés et approuvés sont inchangés.

4. *Contrôle sanitaire aérien*

- i) Un avion qui prend l'envol d'un lieu quelconque à l'intérieur de la « zone sanitaire franche », et ne s'arrête nulle part hors de cette zone au cours du trajet, n'est pas soumis au contrôle sanitaire à l'arrivée à un autre lieu de la « zone sanitaire franche ».
- ii) chaque pays de cette zone peut assujettir un avion arrivant de l'extérieur de la zone à toutes mesures de contrôle sanitaire qu'il considère appropriées. Les voyageurs sont soumis au contrôle sanitaire là où ils atterrissent.

5. *Suspension provisoire des mesures de contrôle sanitaire maritime et aérien*

Dans des circonstances anormales et exceptionnelles — par exemple si un port ou un aéroport dans l'un des pays cités est déclaré contaminé par une des maladies « quaranténaires » ou si un cas de maladie contagieuse grave existe à bord d'un navire ou d'un avion — les mesures ci-dessus à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 2 peuvent être totalement ou partiellement suspendues par avis émanant des services sanitaires portuaires ou du chef du service de contrôle sanitaire de l'aéroport.

suffering from one of the diseases covered by the International Health Regulations (smallpox, cholera, etc) if the passengers are going on to any of the other countries. This information should be sent to the official address referred to in paragraph (i).

3. *Seaport health control*

- (i) The Maritime Declaration of Health is not required from any ship trading solely between the "excepted ports" and not calling at any other port (including Gibraltar) during its voyage. In normal health circumstances there is no need for such ships to ask for free pratique by radio
- (ii) The following requirements, however, apply to all ships
 - (a) The ship must show the appropriate international flags or signal lights to indicate the state of health on board on approaching the port.
 - (b) If no case or suspected case of infectious disease is present or has occurred on board during the voyage, the ship may proceed immediately to her berth, subject to any requirements of the harbour or customs authorities.
 - (c) Immediately free pratique is granted (frequently this is done before or as soon as the ship ties up), the normal boarding by agents and other authorized persons, the disembarkation of passengers and the unloading of cargo may, so far as the port health authority is concerned, proceed.
 - (d) During the stay of the ship in the port, authorized officers of the port health authority may board and inspect the vessel at any time and, if infectious disease is discovered, may take any necessary action permitted under the regulations of the country in which the port is situated. The authority may also examine, and if necessary detain or remove to hospital any person on board who is suffering or is suspected to be suffering from an infectious disease, or who is verminous and may impose such other preventive measures (e.g. disinfection, surveillance, etc.) as may be considered necessary
 - (e) The master must provide any information on the request of the port health authority and notify the occurrence of any sickness suspected to be of an infectious nature.
- (iii) The procedure for the issue of international Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates at designated and approved ports is unaltered

4. *Airport health control*

- (i) An aircraft which begins its flight at any place within the "excepted area", and does not call during its voyage at any place outside that area, is not subjected to health control on its arrivals at any other place within the "excepted area"
- (ii) Each country in that area may apply to an aircraft arriving from outside that area any measures of health control which it considers appropriate. Passengers are subject to health control wherever they disembark

5. *Temporary suspension of these seaport and airport health control arrangements*

In abnormal or exceptional circumstances—e.g. if a port or an airport in one of the countries named is declared infected with one of the "quarantinable diseases", or if a case of serious infectious diseases is present on a ship or an aircraft—the above arrangements, except those in paragraph 2, may be wholly or partially suspended by notice issued by the health administration or by the airport medical officer